

Prädikative adjektivale Ausdrücke: Kodierung und kontrastive Aspekte Französisch-Deutsch

Dieter SEELBACH

Wir haben in den letzten 10 Jahren in einigen Beiträgen Definitionskriterien und Ansätze für eine (morpho-)syntaktische Beschreibung von Mehrwortausdrücken (multi-word expressions bzw. mots composés) geliefert und zugleich kontrastive Typologien Französisch-Deutsch vorgeschlagen für adverbiale (SEELBACH 1990a), nominale (SEELBACH 1990b und 1991) und verbale Ausdrücke (SEELBACH 1998, Abschnitt 4). Zugrundeliegende (manuell analysierte) Korpora waren Wetterberichtstexte und das Schweizer Gewässerschutzgesetz aus dem Jahre 1971 (in SEELBACH 1995) sowie Fußballberichte aus den Medien (in SEELBACH 1997 und 1999). Linguistischer Hintergrund war die Lexicon-Grammar (M. GROSS, G. GROSS u.a.)

Hier geht es um den Ansatz zu einer kontrastiven Typologie von prädikativen adjektivalen Mehrwortausdrücken (adjectifs prädicatifs composés), die natürlich wie die bisherigen Vorschläge in absehbarer Zeit an umfangreichen maschinenlesbaren Korpora mit dem Rechner überprüft, gegebenenfalls erweitert und modifiziert werden muss. Wir gehen davon aus, dass Mehrwortausdrücke (MAWs, das sind "Wörter", die mindestens ein Blank oder einen Bindestrich enthalten) zu ihrer Identifizierung (und späteren Übersetzung) mit einer linguistisch fundierten Kodierung, auf der ein Parser aufsetzen kann, in ein elektronisches Lexikon aufgenommen werden müssen. Für die Adjektivalen bieten sich in Anlehnung an G. GROSS (1991) zehn große Klassen mit etwa insgesamt 200 Unterklassen in beiden Sprachen an. Es handelt sich um Adjektivale auf präpositionaler Basis (*à cran, de bonne humeur*; im Bilde, über alle Berge), auf adjektivaler Basis (*bas de taille, dur à la détente*; etwas älter, zu allem fähig), auf nominaler Basis (*poivre et sel, soupe au lait*; Feuer und Flamme, der Auffassung, dass), auf verbaler Basis (*pare-balles, à rénover*; zum Kotzen (fam.)) auf adverbialer Basis (*mal en point, bien balancé*; gut gelaunt,

schief gewickelt), auf partizipialer Basis (*porté disparu, flambant neuf*; an den Haaren herbeigezogen, ins Auge fallend), auf der Basis eines Vergleiches mit **wie/comme** (wie im Traum; *comme il faut*), auf der Basis von **ganz/tout** (ganz Ohr, *tout feu tout flamme*), auf der Basis einer Negation (*pas fameux, pas à prendre avec des pincettes*; nicht auf dem Mund gefallen, weder Fisch noch Fleisch) oder auf der Basis einer Partikel (hin- und hergerissen; *afro-asiatique*).

Definition der adjektivalen MWAs

1. Parallelen im distributionellen und transformationellen Verhalten mit einfachen Adjektiven

Sie kookkurrieren mit oder werden gestützt durch *être* (*sein*) und sind wie die einfachen prädikativen Adjektive pronominalisierbar zu *le* bzw. *es*.

Max a été sage aujourd'hui. (Max war heute brav).

Il le sera aussi demain. (Er wird es auch morgen sein).

Luc est de bonne humeur. (Luc ist (guter Laune + gut gelaunt)).

*Il (*en + le) sera aussi demain.* (Er wird es auch morgen sein).

Léa est à la mode. (Léa ist modisch gekleidet).

*Sa sœur (*y + l') est aussi.* (Ihre Schwester ist es auch).

Tu es au courant? — Je le suis. (Bist du im Bilde? — Ich bin es).

Max ist auf dem Laufenden, und wir sind es nicht.

Die Lehrer sind mit ihrem Latein am Ende.

Die Eltern sind es auch.

*Die Eltern sind es damit auch.

*Die Eltern sind damit auch am Ende.

*Die Eltern sind mit ihrem Latein auch daran.

Sie haben wie einfache Adjektive Ergänzungen vom präpositionalen Typ sowie selten auch satzförmige und sind mit einfachen Adjektiven koordinierbar:

Darüber ist er nicht im Bilde.

Sie ist nicht in der Lage, den Text zu übersetzen.

Wir sind im Zweifel, ob sie kommt.

Diese Kröten sind hässlich, gefräßig und auf dem Vormarsch.

2. Parallelen und Unterschiede zu einfachen Adjektiven bei kausativen und aktionsartenspezifischen Stützverben

Wie bei einfachen Adjektiven ersetzen die *durativen* Stützverben ‘rester’ und ‘bleiben’ die neutralen Stützverben **être** und **sein**:

Max est (gentil + de bonne humeur).

Max ist (nett + guter Laune + bei Laune + gut gelaunt).

Max reste (gentil + de bonne humeur).

Max bleibt (nett + guter Laune + bei Laune + gut gelaunt).

Das prototypische *durative und kausative* Stützverb für einfache Adjektive und adjektivale Ausdrücke ist im Deutschen ‘halten’:

Der Trainer hält die Spieler (fit + in Form + bei Laune + auf dem Laufenden).

Den prototypischen *kausativen* Stützverben für einfache Adjektive ‘rendre’ bzw. ‘machen’ entsprechen bei MWAs ‘mettre’ bzw. ‘bringen’.

L'alcool rend Max malade. Der Alkohol macht Max krank.

L'entraîneur met les joueurs en (forme + condition). Der Trainer bringt die Spieler in (Form + Kondition).

Die prototypischen *inkohativen* Stützverben des Deutschen und Französischen sind ‘entrer’ und ‘kommen’:

Les joueurs entrent en forme. Die Spieler kommen in Form.

Die Stützverben sind jedoch **lexikalisch** an die jeweiligen adjektivalen MWAs gebunden:

Luc (est + entre + reste) dans le coma.

*Max (est + *entre + *reste) aux anges.*

*Max tient Luc (au courant + *de bonne humeur + *en (bonne condition)).*

L'entraîneur maintient les joueurs en condition.

Luc (ist auf freiem Fuß + kommt auf freien Fuß + bleibt auf freiem Fuß).

Luc (ist im Koma + (fällt + *kommt) ins Koma + bleibt im Koma).

Max ((ist + *bleibt) im siebten Himmel + *kommt in den siebten Himmel).

Dies gilt auch für die kausativen Stützverben des Deutschen:

<i>On a mis Luc dans le coma.</i>	Man hat Luc ins Koma versetzt .
<i>Quelqu'un a mis Max au courant.</i>	Jemand hat Max ins Bild gesetzt .
<i>On a mis ce médicament en vente libre.</i>	Man hat dieses Medikament in den freien Verkauf gegeben .

3. Adjektivale Ausdrücke übernehmen die Rolle einfacher Adjektive als morphologische Varianten von einfachen Verben und Nomina (*bei gleichbleibender Verwendung*):

V	N	Adjcomp
<i>chômer</i>	<i>(être) chômeur</i>	<i>(être) au chômage</i>
trauern	Trauer (empfinden)	in Trauer (sein) ≠ traurig
sich ängstigen um	Angst (haben) um	in Angst (sein) um ≠ ängstlich
	<i>(faire son) retour</i>	<i>(être) de retour</i>
	<i>(faire (une)) erreur</i>	<i>(être) dans l'erreur</i>
streiken	einen Streik machen	im Streik (sein)
<i>regretter V W</i>		<i>(être) au regret de V W</i>
<i>agoniser</i>		<i>(être) à l'agonie</i>
<i>écouter N₁<hum></i>		<i>(être) à l'écoute de N₁<hum></i>

In den beiden ersten deutschen Beispielen haben wir unterschiedliche Verwendungen der einfachen Adjektive gegenüber den morphologisch verwandten Mehrwortadjektiven.

Die internen Strukturen der adjektivalen Ausdrücke sind zwar sehr zahlreich und sehr komplex (vgl. den Anhang), die Erstellung einer kontrastiven Typologie ist dennoch ein durchaus sinnvolles Unterfangen, denn die Definitionskriterien sind in den untersuchten Sprachen übereinstimmend, es gibt parallele und unterschiedliche Strukturen wie bei allen MWAs, und es gibt Ansätze für typische strukturelle Entsprechungen. Dies ist sowohl beim Parsing als auch im Fremdsprachenunterricht verwertbar.

Repräsentation in Form von Tabellen (Auszug):

N ₀ := +hum	N ₀ := -hum	C:	in N	[sein]	N1	inkohativ	durativ	terminativ	kausativ	kaus- dur	kaus- term
+	-		in Stimmung	+	-	kommen	bleiben	aus der ~ kommen	bringen	halten	aus der ~ bringen
+	+	⟨Wertobjekt⟩	in Sicherheit	+	vor N	kommen	bleiben	-	bringen	-	-
-	+	⟨öff. Verkehrsmittel⟩, ⟨Maschine⟩	in Betrieb	+	-	-	bleiben	-	setzen	-	-
-	+	⟨Großanlagen⟩	in Betrieb	+	-	gehen	bleiben	außer ~ gehen	nehmen	lassen	aus dem ~ nehmen
+	+		in Obhut	+	bei N	-	bleiben	-	geben	lassen	-
+	-		in Übung	+	-	kommen	bleiben	aus der ~ kommen	bringen	halten	aus der ~ bringen
-	+	⟨Kleidungsstück⟩	in Mode	+	-	kommen	bleiben	aus der ~ kommen	-	-	-
+	-	⟨Sportler⟩	in Form	+	-	kommen	bleiben	aus der ~ kommen	bringen	halten	aus der ~ bringen
+	-		in Schulden	+	-	kommen	bleiben	-	bringen	-	-
+	-		in Sorge	+	um N	-	bleiben	-	bringen	halten	-
+	-		in Trauer	+	um N	verfallen	bleiben	-	-	-	-
+	-		in Angst	+	um N	verfallen	bleiben	-	versetzen	halten	-
+	-	⟨Beschuldigter⟩	in Gewahrsam	+	-	-	-	-	nehmen	-	-
+	+		in Gefahr	+	vor N	kommen	bleiben	-	bringen	-	-
+	+		in Kontakt	+	mit N	kommen	bleiben	-	bringen	halten	-
+	-		in Gedanken	+	-	-	-	-	-	-	-

Kontrastive Aspekte

Die kontrastive Arbeit an diesem Operortyp¹ wird nicht nur für die automatische Übersetzung, sondern auch für den Fremdsprachenunterricht nützlich sein. Bezieht man Objektklassen in die Beschreibung mit ein, kommt man zu unterschiedlichen Verwendungen und folglich bisweilen auch zu unterschiedlichen zielsprachlichen Entsprechungen. Hier sind Beispiele für Nomina, die unterschiedlichen Objektklassen angehören, in der Position N₀:

<i>Cette montre est en avance.</i>	Diese Uhr geht vor.
<i>Luc est en avance.</i>	Luc kommt zu früh.
<i>Cette robe est à la mode.</i>	Dieses Kleid ist modisch.
<i>Max est à la mode.</i>	Max (ist modisch gekleidet + geht mit der Mode).
<i>Cette batterie est en charge.</i>	Diese Batterie wird geladen.
<i>Luc est en charge de ce travail.</i>	Diese Arbeit obliegt Luc.
<i>Ceci est à ma charge.</i>	Das geht auf meine Kosten.
<i>Cet enfant est à la charge des grands-parents.</i>	Dieses Kind fällt den Großeltern zur Last.
<i>Ce jardin est à l'abandon.</i>	Dieser Garten ist verwildert.
<i>(Cet enfant + Ce chien) est à l'abandon.</i>	(Dieses Kind + Dieser Hund) ist ausgesetzt.
Dieser Scheck ist nicht gedeckt.	<i>Ce chèque est en bois.</i>
Dieses Konto ist nicht gedeckt.	<i>Ce compte est à découvert.</i>
<i>Cet infirmier est de garde.</i>	Dieser Pfleger (hat Bereitschaftsdienst + ist in Bereitschaft).
<i>Ces soldats sont de garde.</i>	Diese Soldaten sind auf Wache.

¹ Operatoren sind Prädikatsausdrücke, von denen es zahlreiche Klassen oder Typen gibt (vgl. SEELBACH 1999).

Es gibt nahezu parallele Strukturen (der folgende Ausschnitt bezieht sich auf Ausdrücke auf präpositionaler Basis):

Fr		De	
1.1 Prep = à		Prep = auf	
à Adj N:	à mi-chemin	auf Adj N:	auf halbem Wege
à Det N (de N₁):	aux troussees (de N ₁)	(N_{IDat}) auf Det N:	auf den Fersen
1.2 Prep = de		Prep = von	
de N:	de prix	von N:	von Wert
de Det N:	du métier	von Det N:	vom Fach
de Adj N:	de petite taille	von Adj N:	von kleiner Gestalt
	de courte durée		von kurzer Dauer
de Det Adj N:	de la même veine	von Det Adj N:	vom gleichen Schlag
1.3 Prep = en		Prep = in	
en N:	en forme	in N:	in Form
en Adj N:	en bon état	in Adj N:	in gutem Zustand
1.4 Prep = dans		Prep = in	
dans Det N:	dans l'erreur	in Det N:	im Irrtum
	dans le coma		im Koma
	dans le commerce		im Handel
dans POSS N:	dans son élément	in POSS N:	in seinem Element
dans Det Adj N:	dans une mauvaise passe	in Det Adj N:	in einer schlechten Phase
	dans le bel âge		im besten Alter
1.5 Prep = sans		Prep = ohne	
sans N:	sans connaissance	ohne N:	ohne Bewusstsein
sans N Adj:	sans domicile fixe	ohne Adj N:	ohne festen Wohnsitz

Häufige Entsprechungen aller Klassen von adjektivalen MWAs sind naturgemäß auch einfache Adjektive und (im Deutschen) Adjektivkomposita:

Ich bin in Eile.

Je suis pressé.

Ce carburant est sans plomb.

Dieser Kraftstoff ist bleifrei.

Ce gilet est pare-balles.

Diese Weste ist kugelsicher.

in Eile	<i>pressé</i>	<i>sous douane</i>	zollpflichtig
von Nutzen	<i>utile</i>	<i>en vente</i>	verkäuflich
unter Aufsicht	<i>surveillé</i>	<i>porté sur la chose</i>	sexbesessen
<i>sans appel</i>	unwiderruflich	<i>à l'épreuve des balles</i>	kugelsicher
<i>hors pair</i>	ausgezeichnet	<i>sur POSS compte</i>	selbständig
<i>à poil (fam)</i>	nackig	<i>sans scrupules</i>	gewissenlos
<i>à fleurs</i>	geblümt	<i>auf Draht (fam)</i>	malin
<i>à cran</i>	gereizt	<i>en arrêt de travail</i>	krankge-
<i>d'accord</i>	einverstanden		schrieben

Adjektivalen Ausdrücken auf verbaler Basis vom Typ **à V** entsprechen charakteristischerweise Adjektivalkomposita:

<i>Ce film est à voir.</i>	Dieser Film ist sehenswert.
<i>Cette maison est à rénover.</i>	Dieses Haus ist renovierungs- bedürftig.
<i>Ce prix est à débattre.</i>	Dieser Preis ist verhandlungs- fähig.
<i>Ce terrain est à construire.</i>	Dieses Gelände ist baureif.

Dabei ist N_0 immer Element einer Objektklasse, für die die Operatoren jeweils typisch sind. Diese Adjektivale haben passivische Funktion und eine eingeschränkte Semantik.

Besonders auffallend sind Fälle von Category Switching (einfache Verben, Partikelverben, verbale MWAs und nominale Prädikate sind zielsprachliche Entsprechungen):

<i>Le train est (à l'arrêt + en mar- che).</i>	Der Zug (steht + fährt).
<i>Cette robe est à votre taille.</i>	Dieses Kleid passt (Ihnen).
<i>Max est à son aise.</i>	Max fühlt sich wohl.
<i>Le PSG est à la traîne.</i>	PSG hinkt hinterher.
<i>Léa est au goutte-à-goutte.</i>	Léa hängt am Tropf.
<i>Léa est à couteau tiré avec Marie.</i>	Léa steht mit Marie auf Kriegsfuß.
<i>Pol est dans les bonnes grâces de Luc.</i>	Pol hat bei Luc einen Stein im Brett.

Pol ist über alle Berge. <i>Luc est en stage.</i>	<i>Pol a pris la clé des champs.</i> Luc macht (ein Praktikum + einen Lehrgang).
<i>Cette entreprise est en faillite.</i>	Dieses Unternehmen macht Konkurs.
Max ist in Angst um Léa.	<i>Max a peur pour Léa.</i>

Bei adjektivalen MWAs auf präpositionaler Basis sind einige Entsprechungen von Prep und Det über Objektklassen beschreibbar:

<i>Cette pizza est à l'ail.</i>	Diese Pizza ist mit Knoblauch.
<i>Cette robe est à fermeture éclair.</i>	Dieses Kleid ist mit Reißverschluss.
<i>Luc est en pyjama.</i>	Luc ist im Schlafanzug (Er hat einen Schlafanzug an).
<i>Cette fenêtre est en bois.</i>	Dieses Fenster ist aus Holz.

à N Adj: N ₀ :<pul>	à col roulé	mit N: N ₀ :<Pullover>	mit Rollkragen
à N Adj: N ₀ :<chemise>	à manches courtes	mit Adj N: N ₀ :<Hemd>	mit kurzen Ärmeln
à Adj N: N ₀ :<couvre-chef>	à larges bords	mit Adj N: N ₀ :<Kopfbedeckung>	mit breitem Rand
à Det N<ingrédient>:	à l'ail	mit N<Zutat>:	mit Knoblauch
en N<vêtement>:	en pyjama	in Det N <Kleidung>:	im Schlafanzug
en N<matière>:	en bois	aus N<Materie>:	aus Holz
en bois de N<arbre>:	en bois de cèdre	aus N<Baum>_Holz:	aus Zedernholz

Natürlich gibt es auch zahlreiche Fälle von zufälligen formalen Unterschieden, wobei man sich aber immer noch innerhalb der Kategorie der adjektivalen MWAs bewegt:

<i>Max est du matin.</i>	Max ist früh zugange.
<i>Luc était en arrêt devant ce tableau.</i>	Luc war von diesem Bild hin(- und her)gerissen.

Pol est bon à marier.	Pol ist in heiratsfähigem Alter.
<i>Cette histoire est à dormir debout.</i>	Diese Geschichte ist nicht zu glauben.

Die zielsprachlichen Entsprechungen sind schließlich auch typische Operator-Adverb bzw. typische Operator-Argument Kombinationen:

<i>Cette demande est en bonne et due forme.</i>	Dieser Antrag ist ordnungsgemäß ausgefüllt.
<i>Luc est au bout du rouleau.</i>	Luc ist mit (der Kraft + den Nerven) am Ende.
<i>Pierre est dans son plein droit.</i>	Pierre ist voll und ganz im Recht.
<i>Max est à mi-temps.</i>	Max ist halbtags angestellt.
<i>Mayence est en fête.</i>	Mainz feiert ein Fest.
<i>Pol est en complet-veston.</i>	Pol trägt einen Anzug mit Weste.

Die "Gegenprobe" zeigt, dass auch Adjektivkomposita (adjectifs composés **soudés**) sowohl typische Operator-Adverb Kombinationen als auch typische Operator-Argument Kombinationen als (komplexe) zielsprachliche Entsprechungen haben können:

Max ist schwerhörig.	<i>Max entend mal.</i>
Seine Offenheit ist beachtenswert.	<i>On retiendra (d'abord + surtout) sa franchise.</i>
Dieses Produkt ist marktgängig.	<i>Ce produit se vend bien.</i>
Diese Wohnung ist renovierungsbedürftig.	<i>Cet appartement exige une rénovation.</i>
Dieses Möbelstück ist sehenswert.	<i>Ce meuble (mérite un regard + vaut le coup d'œil).</i>

Auch hier ist übrigens die Kompatibilität der Argumente mit ihren (typischen) Operatoren über Objektklassen beschreibbar und besonders augenfällig.

Auch aus einzelsprachlicher Perspektive ist es übrigens gerechtfertigt, Kombinationen von Operatoren mit deren typischen Adverbialen systema-

tisch in das elektronische Lexikon aufzunehmen: Sie sind bisweilen die morpho-syntaktischen Varianten von Nominal- und Adjektivalkomposita sowie von nominalen MWAs.

Max übt eine *Nebentätigkeit* als Übersetzer aus

Max ist nebenher als Übersetzer tätig

Max betätigt sich nebenher als Übersetzer

Luc ist *schwerhörig*. Luc hört (schwer + schlecht).

Pol hat *blindes Vertrauen* zu Max. Pol vertraut Max blind.

Er unterzieht sie einer *mündlichen Prüfung*. Er prüft sie mündlich.

Die in den Einzelsprachen bisher gesammelten Adjektivalen sind und werden in die Systeme INTEX (L.A.D.L. Paris, Max SILBERZTEIN 1993) und CISLEX (CIS München, Franz GUENTHNER 1997) integriert.

Literatur:

- GROSS, G. (1991): Typologie des adjectivaux. In: STAMMERJOHANN, H. (Hrsg.): Analyse et synthèse dans les langues romanes et slaves. Tübingen.
- GROSS, M. (1988): Les adjectifs composés, Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini. In: C. BLANCHE-BENVENISTE, A. CHERVEL, M. GROSS, Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini. Université de Provence.
- GUENTHNER, F. (1997): Electronic lexica and corpora at the CIS. In: *International Journal of Corpus Linguistics*.
- POLZIN, C. (1998): Der Funktionsbereich Passiv im Französischen. Frankfurt am Main.
- SEELBACH, D. (1990a): Zur Entwicklung von bilingualen Mehrwortlexika Frz.-Dtsch.: Stützverbkonstruktionen und adverbiale Ausdrücke. In: RIEGER/SCHAEDER (Hrsg.): Lexikon und Lexikographie, Band 11: Sprache und Computer, 179-207. Hildesheim.
- (1990b): Some remarks on developing multi-word dictionaries (French-German). In: *LynX, A Monographic Series in Linguistics and World Perception*, Vol. 2, 45-71.
- (1991): Nominale Mehrwortausdrücke und prädikative Nomina im Französischen. In: SEELBACH/ROLSHOVEN (Hrsg.): Romanistische Computerlinguistik. Theorien und Implementationen, 159-193. Tübingen.
- (1995): Syntagmatic context information for Computer Assisted Human Translation. In: DIRVEN/VANPARYS (Hrsg.): Current Approaches to the lexicon, 337-378. Frankfurt am Main.

- (1997): Classes d'objets et typologie comparée des formes de prédicats. Application à la langue du football dans les médias. In: *BULAG, Actes du colloque international FRACTAL 97*, 337-359. Besançon.
 - (1998): Phraseologie und Kollokationen aus lexikogrammatischer und kontrastiver Sicht. In: DAHMEN et al.: *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen*, 151-190. Tübingen.
 - (1999): Zur Entwicklung zweisprachiger (Fach-)lexika. (Morpho-)Syntaktische Typologie der Prädikate. In: REINART/SCHREIBER (Hrsg.): *Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch-Deutsch*, 125-165. Bonn.
- SILBERZTEIN, M. (1993): *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes*. Paris: Le système INTEX.

Anhang: Beispiele für Unterklassen von Mehrwortadjektiven

1. Präpositionale Basis

Prep = *in*

- in N:** in Eile, in Hemdsärmeln, in Angst
- in Det N:** in der Minderheit, in den Flegeljahren, im Handel
- in N und N:** in Amt und Würden
- in Adj N:** in freudiger Erwartung, in finanziellen Schwierigkeiten, in guter Verfassung
- in Det Adj:** in den besten Jahren, im freien Verkauf, in einer heiklen Lage
- in POSS0 N:** in seinem Element
- in Det N POSS0_{Gen} N_{Gen}:** in der Blüte seiner Jahre
- in Det N Det_{Gen} N_{Gen}:** in der Höhle des Löwen

Prep = *auf*

- auf N:** auf Draht, auf Montage, auf Tauchstation
- auf Det N:** auf der Jagd, auf der Kippe, auf dem Vormarsch
- auf Adj N:** auf verlorenem Posten, auf freiem Fuß, auf eigene Gefahr
- auf Det Adj N:** auf der sicheren Seite, auf dem rechten Wege

Prep = *unter*

- unter N:** unter Aufsicht, unter Verdacht, unter Druck
- unter Det N (von N₁):** unter dem Durchschnitt, unter der Würde von N₁
- unter Adj N:** unter strenger Aufsicht, unter freiem Himmel, unter aller Kritik
- unter N Det N:** unter Ausschluss der Öffentlichkeit
- unter N und N:** unter Dach und Fach
- unter POSS0 N:** unter seinem Niveau

Prep = an**an N:** an Bord, an Land**an Det N:** an der Altersgrenze, am Ball, an der Leine**an Det Adj N:** an einer entscheidenden Stelle, am springenden Punkt, an der langen Leine**an Det N Det_{Gen} N_{Gen}:** an der Grenze des Machbaren**Prep = von****von N:** von Nutzen, von Sinnen, von Wert**von Det N:** von den Socken, von der Rolle, vom Fach, vom Fass**von Adj N:** von kleiner Gestalt**von Det Adj N:** vom anderen Ufer, vom gleichen Schlag, vom alten Schlag**von Det Adj N ge-V:** von allen guten Geistern verlassen**Prep = zu****zu (Det) Adj N:** zu ebener Erde, zum halben Preis**Prep = für****für Pro Adj:** für sich allein**für Det N:** für die Katz**Prep = bei****bei N:** bei Verstand, bei Sinnen**bei Adj N:** bei klarem Verstand**Prep = mit****mit N:** mit Knoblauch, mit Reißverschluss**mit POSS0 N an Det N:** mit seinem Latein am Ende**Prep = aus****aus N<matière>:** aus Holz**aus N<Stadt>,<Land>:** aus Mainz**aus Det N <Epoche>:** aus der Gründerzeit**aus Det N:** aus dem Rennen**Prep = ohne****ohne N:** ohne Papiere, ohne Bewusstsein, ohne Arbeit**ohne Det N:** ohne einen Pfennig**ohne Det Adj N:** ohne die geringste Ahnung, ohne die geringste Hoffnung**ohne Adj N:** ohne festen Wohnsitz**Prep = über****über Det N:** über dem Durchschnitt, über alle Berge**Prep = à****à N:** à bout, à cran, à poil, à plat**à N Adj:** à air chaud, à angle droit, à armature métallique**à Adj N:** à courte vue, à claire voie, à larges bords**à N de N:** à bout de course, à bout de nerfs

à le N: à l'abandon, à l'agonie, à l'écoute, à la pression

à le N de N: à l'article de la mort

à le N Adj: à l'état liquide

à le N à N: au coude à coude avec N₁

à le ordin N: au septième ciel

Prep = dans

dans le N: dans l'affliction, dans l'erreur, dans le ton

dans le N Adj: dans l'âge ingrat

dans le Adj N: dans le bel âge, dans le droit chemin

dans le ordin N: dans le 36ème dessous

dans le N de N: dans la force de l'âge

dans le Adv Adj N: dans le plus simple appareil

dans POSS0 N: dans son droit, dans son élément

dans les N: dans les choux, dans les règles

dans les Adj N de N₁: dans les bonnes grâces de N₁

Prep = de

de N: de prix, de race, de couleur

de N Prep N₁: d'accord avec, d'accord sur

de N Prep V W: d'humeur à, de nature à

de N Adj: d'abord facile, d'âge avancé, d'utilité publique

de Adj N: de plein-pied, de bas étage, de bon aloi

de Adj: de biais, de fond, de gauche

de le N: du métier, du jour, du matin

de le N de N₁: de l'âge de N₁, du bord de N₁

de le Adj N: de la même veine, de la vieille école

Prep = en

en N: en arrêt devant, en agonie, en transes

en N Adj: en chute libre, en mi majeur

en Adj N: en bon état, en bonne posture, en bon ordre

en N de N: en arc de cercle, en bois de cèdre, en costume d'Adam

en N à N: en accession à propriété, en épingle à cheveux, en porte-à-faux

en N Prep N₁: en âge de, en butte à, en contact avec

en N N: en carton-pâte, en complet-veston

en cardin N: en cinq actes

en Adv N: en demi-deuil

Prep = entre

entre N: entre guillemets, entre parenthèses

entre cardin N: entre deux âges, entre deux eaux, entre deux vins, entre deux feux

entre le N et le N: entre la vie et la mort

Prep = sans**sans N:** sans appel, sans argent, sans bornes**sans N Adj:** sans domicile fixe**sans Adj:** sans pareil, sans égal**sans le N:** sans le sou**sans N ni N:** sans feu ni lieu, sans foi ni loi, sans peur ni reproche**sans N et sans N:** sans peur et sans reproche**Prep = sous****sous N:** sous clefs, sous halogène, sous douane**sous le N:** sous le choc**sous le N de N₁:** sous l'effet de, sous l'emprise de, sous la responsabilité de**sous Adj N:** sous bonne garde, sous haute surveillance**Prep = sur****sur N:** sur mesure, sur pied, sur pilotis**sur le N:** sur la brèche, sur la défensive, sur la paille**sur le N Adj:** sur la corde raide**sur le Adj N:** sur la bonne voie**sur POSS0 N:** sur ses gardes, sur sa réserve**sur le P:** sur le qui-vive**2. Adjektivale Basis****Adj Adv:** alt genug**Adj Det_{Gen} N_{Gen}:** voll des Lobes**Adj Det_{Gen} Adj_{Gen} N_{Gen}:** voll des guten Weines**Adj und Adj:** fix und fertig**Adj Prep (Det) N:** schnell bei der Hand, schwach auf der Brust, blass vor Wut**zu Adj zum V-n:** zu dumm zum Telefonieren (fam), zu jung zum Sterben**Adj wie N:** klar wie Klobrühe**zu Pro Adj:** zu allem fähig, zu nichts nütze**Det_{Gen} N_{Gen} Adj:** der Mühe wert**zu Det V-n Adj:** zum Verwechseln ähnlich**in Det N Adj:** im Bau befindlich**POSS0_{Gen} N_{Gen} Adj:** seiner Sorgen ledig**Adj Adj:** aigre-doux, doux-amer, fou-fou**Adj N:** faux-cul, faux-jeton**Adj N Adj N:** bon chic bon genre**Adj V-é:** court-jointé, ivre-mort**Adj V-ant:** bon perdant**Adj Adv:** court-vêtu

Adj et Adj: frais et dispos, sûr et certain
Adj à N: sujet à caution, sujet au vertige
Adj à Det N: plein aux as, présent à l'appel, agréable à l'oreille
Adj à V W: bête à manger du foin, laid à faire fuire, plein à craquer
Adj à Pro: bon à rien, propre à rien
Adj de N: lourd de périls, interdit de séjour, (blême + rouge) de colère

3. Nominale Basis

N und N: Feuer und Flamme
Adj_{Gen} N_{Gen}: guter Laune, anderer Meinung, guter Dinge
Det_{Gen} N_{Gen}: einer Meinung mit; der Meinung, dass; der Auffassung, dass
N wie N: Jacke wie Hose (fam)

N: boulot, chocolat
N et N: échec et mat, juge et partie, poivre et sel
N N: bleu azur, bleu roi, boulot boulot
N Adj: ambre jaune, feuille morte, fleur bleue
N Adv Adv: sans dessus dessous
N de N: brou de noix, caca d'oie, couleur de sang
N N de N: couleur pain d'épice
N à N: terre-à-terre, maître à cœur, côte à côte
N à Det N: café au lait, soupe au lait
Npc Prep le N: cheveux au vent
N en N: arc-en-ciel
N en le N: tête en l'air
le Npc Prep N: le bec dans l'eau, le bras en l'air

4. Verbale Basis

zu Det V-n: zum Kotzen (fam)
zu Det W V-n: zum aus der Haut Fahren

à V: à débattre, à rénover
à V W: à dormir debout

5. Adverbiale Basis

Adv Adj: gut gelaunt, wenig nützlich, etwas älter
Adv Prep (Det) N: früh auf den Beinen, schwer von Kapee, frei im Verkauf
Adv ge-V: kurz angebunden, schief gewickelt, grau meliert
Adv zu V: billig abzugeben, gut zu gebrauchen, hoch anzurechnen

Adv Adj: bien aise
Adv V-é: bien-aimé, bien balancé, mal léché
Adv V-ant: bien-pensant, bien portant, mal pensant
Adv à N: bien à propos
Adv en N: mal en point, bien en cour, bien en chair
Adv Prep POSS0 N: bien dans sa peau
Adv que Pro: moins que rien
Adv Adj que Det N: plus royaliste que le roi

6. Partizipiale Basis

Prep (Det) N ge-V: von Erfolg gekrönt, zum Scheitern verurteilt, im Grünen gelegen
Prep Det Adj N ge-V: unter einem guten Stern geboren
ge-V (und + wie) ge-V: gestiefelt und gesport, gehupft wie gesprungen
in (Det) N V-end: ins Auge fallend
Det_{Dat} N_{Dat} ge-V: seiner Aufgabe (nicht) gewachsen, dem (Alkohol + Suff) verfallen
für N_{kard} ge-V: für zwei (gedacht + gemünzt)

V-é V-é: mort-né, porté disparu
V-é Adj: brûlé vif
V-é à (Det) N: gonflé à bloc, gêné aux entournures, saigné à blanc
V-é de N: brisé de fatigue, couronné de succès, cousu d'or
V-é de N Adj: cousu de fil blanc
V-é de N en N: armé de pied en cap
V-é dans le N: coulé dans le bronze
V-é sur le N: porté sur la chose
V-é jusqu'à le N: armé jusqu'aux dents
V-é sous un Adj N: né sous une bonne étoile
V-ant Adj: flambant neuf
V-é N: fait main

7. Ausdrücke mit **comme/wie**

wie Adj: wie entfesselt, wie verrückt (fam)
wie Det N: wie ein Wiesel, wie eine Klette
wie in N ge-V: wie in Stein gemeißelt
wie S: wie Gott ihn erschuf
wie Det N ge-V: wie ein Athlet gebaut
wie Adv: wie immer, wie gewöhnlich

comme N et N: comme chien et chat, comme cul et chemise
comme de N: comme d'habitude
comme N en N: comme larron en foire
comme P: comme il faut

8. Ausdrücke mit **tout/ganz**

ganz N: ganz Ohr
ganz Det N: ganz der Alte
ganz auf N ge-V: ganz auf Liebe eingestellt
ganz in Det N: ganz in meinem Sinne

tout N: tout ouïe, tout sourire
tout en Npc: tout en muscles, tout en nerfs
tout Adj: tout entier, tout-puissant
tout N tout N: tout feu tout flamme, tout sucre tout miel
tout Adj tout Adj: tout nouveau tout beau

9. Ausdrücke mit Negation oder Partikel

nicht ge-V: nicht unterkellert, nicht gedeckt
nicht ge-Vpart: nicht ausgeschlafen
nicht Adjkomp: nicht schwindelfrei
nicht von Adj N: nicht von schlechten Eltern
weder N noch N: weder Fisch noch Fleisch
nicht Adv Adj: nicht ganz (koscher + sauber) (fam)
nicht zu V: nicht zu fassen, nicht zu glauben
nicht auf Det N ge-Vpart: nicht auf den Mund gefallen
Part und ge-Vpart: hin- und hergerissen

non-Adj: non-conformiste, non-violent
non-V-é: non-accompli, non-aligné
non V-ant: non combattant
pas Adv Adj: pas bien malin, pas très catholique
pas Adj N: pas grande-chose
pas Adj: pas fameux
pas Prép Poss N: pas dans son assiette
pas V-é de Det N: pas piqué des vers
pas à V W: pas à prendre avec des pincettes
pas Adj à N: pas sujet au vertige